

德汉对照

黑塞 诗 选

Ausgewählte Gedichte von Hesse

欧凡 译

外语教学与研究出版社

PDG

德国作家黑塞 (Hermann Hesse 1877-1962) 在一篇自传散文中说过：“我从13岁开始就明白这一点，要么当个诗人，否则什么也不想当。” 从这本小小的诗集里，读者不难读到作者的许多鲜明性格：真纯、淡泊、爱憎分明、不懈追求，等等。虽然经历无数生活磨难和两次世界大战带来的心灵创伤，诗人仍然以他的智慧和生活的热爱写出了许多美丽的诗篇。这些诗行里洋溢着普世之爱、山川草木之爱、琴书之爱，以及对古文化和异文化的仰慕。

黑塞诗歌言简意赅、琅琅上口，毫不晦涩难解，是初学者步入德语诗歌殿堂的绝佳阶梯。欧凡的译文亦是语言洗练，意境深远，契合黑塞文风，是诗歌翻译值得推荐的参照。



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>

ISBN 978-7-5600-6526-7



9 787560 065267 >

定价：9.90元

德汉对照

黑塞 诗 选

Ausgewählte Gedichte von Hesse

欧凡 译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

墨塞诗选 / (德) 黑塞(Hesse, H.)著; 欧凡译. — 北京:
外语教学与研究出版社, 2007.4

ISBN 978-7-5600-6526-7

I. 黑… II. ①黑… ②欧… III. 诗歌—作品集—德国—现代 IV. I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 044019 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 王 潇

封面设计: 王 薇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司印刷

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 6.875

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6526-7

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

小序

从这本小小的诗集里，读者不难读到作者的许多鲜明性格：真纯、淡泊、爱憎分明、不懈追求，等等。一个人只要得其一端，就足够他和他所生活的社会艰难磨合的了。而我们的诗人黑塞却兼具齐备，他一生的构凿之情就可想而知了。特别是他还要忍受两次世界大战带来的磨难和精神上的考验。但是诗人仍然以他的智慧和生之热爱，从如许的艰难困顿中提炼出许多美丽的诗篇。这些诗行里洋溢着普世之爱、山川草木之爱、琴书之爱……以及对古文化和异文化的仰慕。我们在吟咏之余，真不禁会对诗人在钦敬之外也要油然而生感谢之情。

黑塞在1946年，也就是第二次世界大战结束的第二年，获得了诺贝尔文学奖。他认为这是对他主张和平和宽容的思想的承认，而正是这一思想使他在战争期间吃够了来自他精神上的祖国——德国——的苦头。因此他为此深有吾道不孤的欣慰。从60年代中后期开始（黑塞于1962年逝世），他曾被西方，特别是美国，追求“大自在”的青年一代奉为偶像。这一群体曾经引领一代风流并且在近代历史上留下了深刻的影响，虽然它的成员对黑塞思想的理解也许并不深刻和全面。

黑塞生长在一个与东方世界夙有渊源的家族。他的父母曾随外祖父在印度传教多年，他本人十分喜欢中国典籍和绘画，可说一生都对东方文化怀着特殊的亲切感和仰慕。这一点常常会在他的诗中流露为一种东方式的闲静。作为中国读者自然也会更容易被这风格吸引而倍感亲切，因而我特别高兴有机会把这些诗译成中文。但愿译文的读者也能或多或少地分享到几分诗人作品里的东方韵味。

《德语学习》的编者和读者以及外语教学与研究出版社给予我许多鼓励和帮助，我在这里衷心地致谢。

欧凡

2007年1月

1. Einem Freunde mit dem Gedichtbuch	10
2. Dorfabend	12
3. Jugendflucht	14
4. Frühling	16
5. Spätblau	18
6. Über die Felder...	20
7. Die Birke	22
8. Elisabeth	24
9. In der Nacht	26
10. Im Norden	28
11. Schwarzwald	30
12. Fremde Stadt	32
13. Tempel	34
14. Einsame Nacht	36
15. Handwerksburschenpenne	38
16. Nachtgang	40
17. Der Brief	42
18. Gondel	44
19. Im Nebel	46
20. Manchmal	48
21. Februarabend	50
22. Nacht	52
23. Sommers Ende	54
24. Glück	56



目 录

1. 诗集赠友人 ———— 11
2. 乡村的傍晚 ———— 13
3. 青年时代的逃亡 ———— 15
4. 春天 ———— 17
5. 暮蓝 ———— 19
6. 原野上…… ———— 21
7. 桦树 ———— 23
8. 伊丽莎白 ———— 25
9. 夜间 ———— 27
10. 在北方 ———— 29
11. 黑森林 ———— 31
12. 陌生的城 ———— 33
13. 神庙 ———— 35
14. 孤寂的夜 ———— 37
15. 手工学徒的小客栈 ———— 39
16. 夜行 ———— 41
17. 信 ———— 43
18. 威尼斯小舟 ———— 45
19. 在雾中 ———— 47
20. 有时候 ———— 49
21. 二月的黄昏 ———— 51
22. 夜 ———— 53
23. 夏尽 ———— 55
24. 幸福 ———— 57



25. Berge in der Nacht 58
26. An eine chinesische Sängerin 60
27. Schicksal 62
28. Der Blütenzweig 64
29. Ode an Hölderlin 66
30. In einer Sammlung ägyptischer Bildwerke 70
31. An die Melancholie 72
32. Weiße Rose in der Dämmerung 74
33. Meinem Bruder 76
34. Reiselied 78
35. Keine Rast 80
36. Friede *Oktober 1914* 82
37. Neues Erleben 86
38. Tag im Gebirg 88
39. An die Freunde in schwerer Zeit 92
40. Schicksalstage 96
41. Blume, Baum, Vogel 98
42. Verlorenheit 100
43. Im vierten Kriegsjahr 102
44. Weg nach innen 104
45. Regenzeit 106
46. Bücher 108
47. Voll Blüten 110
48. Bruder Tod 112



目 录

25. 夜色中的山 ————— 59
26. 给一位中国歌女 ————— 61
27. 命运 ————— 63
28. 绽开的花枝 ————— 65
29. 荷尔德林颂 ————— 67
30. 观古埃及画展(节译) ————— 71
31. 给忧郁 ————— 73
32. 暮色中的白玫瑰 ————— 75
33. 给弟弟 ————— 77
34. 旅途的歌 ————— 79
35. 无休无止 ————— 81
36. 和平——1914年10月 ————— 83
37. 体验新的生活 ————— 87
38. 山中的日子 ————— 89
39. 艰难时世寄诸友 ————— 93
40. 命运的关键时日 ————— 97
41. 花、树和鸟 ————— 99
42. 迷失 ————— 101
43. 战争进入第四年 ————— 103
44. 向内的路 ————— 105
45. 雨季 ————— 107
46. 咏书 ————— 109
47. 盛开的花 ————— 111
48. 死亡兄弟 ————— 113

49. Gestutzte Eiche ——— 114
50. Gang im Spätherbst ——— 116
51. Vergänglichkeit ——— 120
52. Paradies-Traum ——— 122
53. Der Pilger ——— 126
54. Das Lied von Abels Tod ——— 130
55. September ——— 136
56. Blauer Schmetterling ——— 138
57. Ich weiß von solchen... ——— 140
58. Bei der Nachricht vom Tod eines Freundes ——— 142
59. Zu Jugendbildnissen ——— 144
60. Altern ——— 146
61. Höhe des Sommers ——— 148
62. Rückgedenken ——— 150
63. Besinnung ——— 154
64. Leben einer Blume ——— 158
65. Widmungsverse zu einem Gedichtbuch ——— 162
66. Doch heimlich dürsten wir... ——— 164
67. Flötenspiel ——— 166
68. Spätsommer ——— 168
69. Beim Wiederlesen von › Heumond ‹ und
› Schön ist die Jugend ‹ ——— 172
70. Im Schloß Bremgarten ——— 174
71. Oktober 1944 ——— 176

目 录

49. 被修剪的橡树 ————— 115
50. 晚秋漫步 ————— 117
51. 无常 ————— 121
52. 乐园一梦 ————— 123
53. 朝圣者 ————— 127
54. 亚伯死难之歌 ————— 131
55. 九月 ————— 137
56. 一只蓝蝴蝶 ————— 139
57. 我知道有些人…… ————— 141
58. 闻友人逝去 ————— 143
59. 给少年时代的肖像 ————— 145
60. 老去 ————— 147
61. 盛夏 ————— 149
62. 回思 ————— 151
63. 沉思 ————— 155
64. 花的一生 ————— 159
65. 一本诗集的题辞 ————— 163
66. 然而我们暗中向往…… ————— 165
67. 闻笛 ————— 167
68. 晚夏 ————— 169
69. 重读《七月》和《美妙少年时》
————— 173
70. 在百仞园城堡 ————— 175
71. 1944年10月 ————— 177

72. Aufhorchen 178
73. Dem Frieden entgegen *Für die Waffenstillstandsfeier des Radio Basel* 182
74. Wache Nacht 186
75. Skizzenblatt 188
76. Herbstgeruch 190
77. Märzsonne 192
78. Der alte Mann und seine Hände 196
79. Uralte Buddha-Figur in einer japanischen
Waldschlucht verwitternd 200
80. Kleiner Knabe 202
81. Müder Abend 204
82. Junger Novize im Zen-Kloster 206
83. Nachts im April notiert 208
84. Kleiner Gesang 210
85. Knarren eines geknickten Astes 212



目 录

72. 倾听 ————— 179
73. 迎接和平 ——为巴塞尔电台庆祝停战而作
————— 183
74. 不眠之夜 ————— 187
75. 即景 ————— 189
76. 秋天的气息 ————— 191
77. 三月的太阳 ————— 193
78. 老人和他的手 ————— 197
79. 日本一处山谷中被风雨剥蚀的古老佛像
————— 201
80. 小童之歌 ————— 203
81. 疲倦的黄昏 ————— 205
82. 禅院的小和尚 ————— 207
83. 写在一个四月的夜晚 ————— 209
84. 短歌 ————— 211
85. 裂枝的嘎鸣 ————— 213

Was mich je bewegte und erfreute
Seit den sagenhaften Jugendtagen,
All dies Flüchtige und bunt Zerstreute
An Besinnungen und Träumereien,
An Gebeten, Werbungen und Klagen
Findest du auf diesen Seiten wieder.
Ob erwünscht sie oder unnütz seien,
Wollen wir nicht allzu ernstlich fragen –
Nimm sie freundlich auf, die alten Lieder!
Uns, den Altgewordnen, ist das Weilen
Im Vergangenen erlaubt und tröstlich,
Hinter diesen vielen tausend Zeilen
Blüht ein Leben, und es war einst köstlich.
Werden wir zur Rechenschaft gezogen,
Daß wir uns mit solchem Tand befaßten,
Tragen wir wohl leichter unsre Lasten
Als die Flieger, die heut nacht geflogen,
Als der Heere arme, blutige Herde,
Als die Herrn und Großen dieser Erde.

你将重见，在这些诗页，
自我少年的峥嵘岁月以来
那些曾感动我愉悦我的一切，
那些逝去的一鳞半苔，
留自我的沉思和幻梦，
留自我的祈祷、追求和苦情多多。
且莫太过正经地问——
它们是否有用或受到喜见乐闻，
请把它们莞纳，我旧日的老歌！
我们华年已凋，无妨
缅怀往事，聊慰平生，
宅于这数千诗行
有一朵盛开的生命，一度如许诱人。
当我们受审的时刻来临，
而我们只有这些琐事可堪陈述，
我们的罪责将远远轻于
那些飞行员，他们在今夜出征，
那可怜的、浴血的士兵之群，
那些风云际会的大人物们。

2 DORFABEND

Der Schäfer mit den Schafen
Zieht durch die stillen Gassen ein,
Die Häuser wollen schlafen
Und dämmern schon und nicken ein.

Ich bin in diesen Mauern
Der einzige fremde Mann zur Stund,
Es trinkt mein Herz mit Trauern
Den Kelch der Sehnsucht bis zum Grund.

Wohin der Weg mich führet,
Hat überall ein Herd gebrannt;
Nur ich hab nie gespüret,
Was Heimat ist und Vaterland.



2 乡村的傍晚

牧人赶着羊群
穿过静静的小巷，
屋宇睡意已浓，
在瞌睡中徜徉。

这一刻，我是这城里
唯一的陌生人，
我心满怀哀戚
把思念之杯一饮而尽。

不论我到哪儿，
总有炉火烧旺；
但我的感觉总不似
身在故国故乡。

